ASIGNATURA DE MÁSTER:

MODALIDADES DE TRADUCCIÓN. NOCIONES TEÓRICAS Y APLICACIONES

Curso 2016/2017

(Código:24410222)

1.PRESENTACIÓN

La asignatura Modalidades de traducción. Nociones teóricas y aplicaciones tiene como objetivo que el estudiante se inicie en la teoría y la práctica de la traducción, tanto general como especializada y literaria.

Se privilegiará la reflexión crítica y el análisis de las problemáticas que aborda la traductología contemporánea. Además se proporcionará una visión de las nuevas herramientas a disposición del traductor, con objeto de ilustrar los ámbitos de investigación con los que se relaciona la traductología.

Por otra parte, las diferentes perspectivas abordadas se articularán en torno a ejemplos reales de aplicación práctica, a través del análisis de traducciones publicadas y de proyectos profesionales.

2.CONTEXTUALIZACIÓN

Modalidades de Traducción. Nociones teóricas y aplicaciones es una asignatura optativa de 5 créditos que se imparte en el segundo semestre y que se relaciona tanto con las asignaturas de contenido lingüístico incuidas en el programa de Máster en Estudios franceses y francófonos, como con las de contenido literario, ya que esta asignatura trata ambos enfoques.

Por otra parte, esta asignatura permite que el estudiante la aborde como iniciación al estudio de la traducción o como ampliación y complemento de las problemáticas tratadas en otras asignaturas.

3.REQUISITOS PREVIOS RECOMENDABLES

El alumno debe tener el nivel B2 en francés, tanto en la comprensión lectora como en la producción escrita, para poder leer la bibliografía y los materiales básicos de la asignatura, así como realizar las actividades propuestas y el trabajo final, que deberá estar redactado en francés.

El conocimiento de otras lenguas puede facilitar el acceso a una bibliografía complementaria más amplia para aquellos estudiantes que deseen profundizar en la materia.

El alumno deberá disponer de los medios y conocimientos técnicos para poder acceder al curso virtual, dado que esta asignatura sigue la metodología a distancia propia de la UNED.

4.RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Al finalizar el curso y una vez superada la asignatura, el estudiante será capaz de:

1. Conocer y diferenciar las modalidades de traducción

2. Identificar los diferentes aspectos de la problemática de la transferencia.

3. Conocer y utilizar los mecanismos y estrategias disponibles en la práctica traductológica.

4. Analizar y plantear un proyecto de traducción.

5. Desarrollar y mostrar una reflexión crítica sobre la práctica de la traducción.

5.CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

Bloque teórico:

1. Parámetros diferenciadores de las modalidades de traducción: introducción teórica

2. Perspectiva histórica de la problemática de la transferencia

Bloque práctico:

1. Traducción de textos generales: modelos de aplicación

2. Traducción de textos especializados: modelos de aplicación

3. Traducción de textos literarios: modelos de aplicación

6.EQUIPO DOCENTE

- ESTHER JUAN OLIVA
- MARIA DEL MAR JIMENEZ-CERVANTES ARNAO

7.METODOLOGÍA

La metodología de aprendizaje utilizada en esta asignatura -especialmente concebida para el aprendizaje autónomo del estudiante- se basa en la metodología propia de la educación a distancia, que combina el autoaprendizaje y el aprendizaje colaborativo. El curso virtual de la asignatura se ubica en la plataforma alF, en donde el estudiante encontrará la Guía de Estudio, así como todas las ayudas y materiales a su disposición.

El trabajo en esta asignatura se repartirá entre la consulta y el estudio de la bibliografía y los materiales, la interacción con el equipo docente y entre estudiantes a través de las herramientas de comunicación del curso virtual, así como la realización de las dos Tareas propuestas y el Trabajo final de aplicación práctica.

8.BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Comentarios y anexos:

La Bibliografía Básica y los materiales de la asignatura se proporcionarán a través del curso virtual de la plataforma aLF.

Señalamos en la Bibliografía Complementaria los principales libros de referencia y de consulta de la asignatura.

9.BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Comentarios y anexos:

CHEVALIER, J.-C. & DELPORT, M.-F.: *Problèmes linguistiques de la traduction. L'horlogerie de Saint-Jérôme.* Paris: L'Harmattan, 1995.

LADMIRAL, J.-R.: *Traduire: théorèmes pour la traduction*. Paris: Gallimard, 1994.

VEGA, M.-A.: *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra, 2004.

YLLERA A. & OZAETA, M. R.: *Estudios de traducción. Francés-Español*. Madrid: UNED, 2002.

Revistas:

META (Université de Montréal): http://www.ling.umontreal.ca/recherche/revue-meta/

PALIMPSESTES (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3): http://palimpsestes.revues.org/255

10.RECURSOS DE APOYO AL ESTUDIO

Esta asignatura dispone de un curso virtual ubicado en la plataforma aLF con diferentes herramientas para el trabajo autónomo del estudiante y la comunicación entre los alumnos y el profesor: foros, módulos de contenido, materiales, enlaces, correo electrónico, etc. En el curso virtual se proporciona asimismo la Guía de Estudio de la asignatura, así como todas las pautas necesarias para la elaboración de las Tareas propuestas y el Trabajo final.

La comunicación entre los propios estudiantes a través del curso virtual permite el aprendizaje colaborativo y la consecución de objetivos comunes que se suman a la interacción con el equipo docente y al estudio autónomo de los contenidos.

11.TUTORIZACIÓN Y SEGUIMIENTO

El seguimiento de los objetivos planteados en esta asignatura se llevará a cabo a través del curso virtual. Los estudiantes podrán plantear sus dudas relativas a la asignatura y a los contenidos de la misma a través de las herramientas de comunicación del curso virtual, donde les atenderá el Equipo Docente. No obstante, los estudiantes que deseen orientaciones más personalizadas pueden contactar con el equipo docente por correo electrónico o por teléfono en los horarios de guardia establecidos para el presente curso académico.

Dra. Esther Juan Oliva

Email: ejuan@flog.uned.es

Horario de guardia: lunes y miércoles: de 09:30 a 15:30 h (estos horarios se confirmarán en la Guía II o Guía de Estudio de la asignatura, colgada en el curso virtual)

Teléfono: 91 398 6808

Dra. Ángela Magdalena Romera Pintor

Email: aromera@flog.uned.es

Horario de guardia: martes y miércoles de 10h a 14h (estos horarios se confirmarán en la Guía II o Guía de Estudio de la asignatura, colgada en el curso virtual)

Teléfono: 91 398 6835

12.EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES

La evaluación de esta asignatura se realizará a través de dos vías:

1. Una PEC, cuyo objetivo es favorecer el aprendizaje autónomo del estudiante y la asimilación progresiva de los contenidos.

2. Un Trabajo final de aplicación práctica en el que el estudiante deberá mostrar las competencias y conocimientos adquiridos a través del estudio crítico de una traducción publicada o de un fragmento de la misma. El Trabajo final computa el 100% de la nota de la asignatura.

Las dos tareas tienen carácter obligatorio y deberán estar redactadas en francés (no habrá examen final).

13.COLABORADORES DOCENTES

Véase equipo docente.